

# 한국어 학습자의 쓰기 특성에 관한 융복합적 연구 - 구문산출성, 구문복잡성 및 구문오류를 중심으로

이미경<sup>1</sup>, 노병호<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup>(전)광주여자대학교 초등특수교육과 교수, <sup>2</sup>동신대학교 한국어교원학과 교수

## A Composite Study on the Writing Characteristics of Korean Learners - Focused on Syntax Production, Syntax Complexity and Syntax Errors

Lee-MI Kyung<sup>1</sup>, Noh-Byungho<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup>Professor, Division of Elementary Special Education, Gwang-ju women's University

<sup>2</sup>Professor, Division of Korean teachers, Dong shin University

요 약 한국어 학습자들에게 있어 쓰기는 다른 어떤 영역에 비해 어려워하는 부분이다. 그러나 향후 이들이 학교에서 수업을 듣고, 과제 및 발표를 하고 더 나아가 취업 등의 상황에 적응하기 위해서는 글을 구성하여 조직적으로 쓸 수 있는 능력이 필수적이다. 그러므로 이에 대한 지도방안을 강구할 필요성이 있다. 일반적으로 쓰기 특성은 쓰기 산출성, 쓰기 복잡성 및 쓰기 오류 등을 통해 많이 살펴본다. 이에 따라 본 연구는 우선 베트남인 한국어 학습자, 중국인 한국어 학습자 및 한국인 대학생들을 대상으로 그림과 A4 용지를 제공한 후 자유로이 글을 쓰게 하였다. 그 후 쓰기 자료를 토대로 구문 산출성(총 C-unit수, 총 어휘수), 구문 복잡성(C-unit당 단어의 수와 절밀도) 및 쓰기 오류(조사, 연결어미, 어휘오류, 띄어쓰기오류)의 차이를 살펴보았다. 연구결과 베트남인, 중국인 한국어 학습자들은 한국인 대학생에 비해 구문 산출성, 복잡성이 유의미하게 낮았으며, 조사와 연결어미에서 한국인 대학생에 비해 많은 오류를 나타냈다. 연구 결과에 따라 한국어 학습자들을 위한 쓰기 지도 방안을 논의하였다. 그러나 본 연구에서는 연구대상자의 한국어 수준 및 거주기간에 따른 쓰기 특성의 차이를 검증하지 못했다. 따라서 향후 연구에서는 이를 고려하여 살펴볼 필요성이 있다.

주제어 : 융합, 한국어 학습자, 쓰기 산출성, 쓰기 복잡성, 쓰기 오류

**Abstract** For Korean learners, writing is a harder part than any other areas in Korean languages. But in the future, the ability to organize and write systematically is essential for future Korean languages learners to take classes, do assignments and presentations at school, and then adapt to job situations. Therefore, there is a need to devise a direction for this. In general, writing characteristics are viewed in many ways, including writing productivity, writing complexity, and writing errors. Accordingly, the study provided drawings and A4 paper for Vietnamese Korean learners, Chinese Korean learners, and Korean university students, before writing freely. Based on their writing results, we looked at syntax factors (total C-units, total number of words), syntax complexity (number of words per C-unit and clause density), and writing errors (postposition, spell errors, and connective suffix, space errors). According to the study, Vietnamese and Chinese Korean language learners showed significantly lower syntax productivity and complexity than Korean university students, and showed more writing errors than Korean students in postposition and clause density. Based on the results of the study, we discussed writing guidelines for Korean language learners. However, this study did not validate the differences in writing characteristics according to the Korean language level and length of residences for the study subjects. Therefore, it is necessary to consider this in future research.

**Key Words** : Convergence, Korean language learners, writing productivity, writing complexity, writing errors

\*Corresponding Author : Noh-Byungho (nbh10003@hanmail.net)

Received August 20, 2018

Revised November 2, 2018

Accepted November 20, 2018

Published November 28, 2018

## 1. 서론

일상적인 의사소통 상황에서는 말하기와 듣기가 주를 이루지만, 일상을 벗어나 학업 및 직업 상황에서는 읽기와 쓰기의 비중이 더 높아진다[1]. 학문 목적의 초급 한국어 학습자들은 우선적으로 학교생활 적응 및 일상생활을 영위 해 나가기 위해 말하기와 듣기 능력 증진에 많은 비중을 둔다. 그러나 한국어 숙달도가 높아지면 높아질수록 한국어 학습자들은 다양한 쓰기 상황을 직면하게 된다. 따라서 고급학습자로 갈수록 각각의 상황에 적합한 글을 구성하여 조직적으로 쓸 수 있는 능력이 더 많이 요구된다[2].

이러한 쓰기 능력을 갖추기 위해서는 어휘력, 구문력, 표현력, 맞춤법에 대한 지식, 음성언어에 대한 명확한 이해와 표현력 등이 요구된다[3]. 이로 인하여 한국어 학습자들은 쓰기를 많이 어려워하며, TOPIK(한국어 능력시험)시험의 하위 영역 중에서도 쓰기 부분의 점수가 다른 영역에 비해 낮게 나타나는 경향을 보인다[1].

비록 쓰기가 말하기와 다르게 높은 수준의 지식과 사고가 요구되기는 하지만, 쓰기는 학습자가 작성한 내용에 대한 검토와 복습이 가능하다는 장점을 지닌다. 이는 곧 한국어 학습자들을 위한 한국어 교수 측면에서 본다면 이들의 쓰기에서 나타나는 오류 분석을 통해 지도 방향을 설정할 수 있는 이점을 지녔다고 할 수 있다.

즉, 한국어 학습자들의 오류 분석은 이들을 가르치는 교사에게는 쓰기 지도를 위한 목표를 설정하는 데 도움을 줄 수 있다. 그러나 이와 같은 오류 분석만으로는 한국어 학습자들의 쓰기를 지도하기에는 충분하지 않으며, 한국어 학습자들의 언어숙달도 수준을 파악하기가 쉽지 않다.

언어숙달도란 언어를 오류 없이 정확하게 표현할 수 있는 정도인 정확성(accuracy), 상대 청자에게 물 흐르듯이 매끄럽게 표현 가능함을 나타내는 유창성(flouency), 그리고 자신의 복잡한 생각을 명확하게 표현하고 이해할 수 있는 복잡성(complexity)로 나눌 수 있으며, 이를 계량적으로 분석하는 것이다[4].

일반적으로 구문의 복잡성은 T-unit, C-unit 등을 사용하여 분석을 실시한다. 한국어 학습자들의 경우 초급에서 중급, 고급으로 나아갈수록 복잡한 구문을 사용하며, 이에 따라 절밀도를 나타내는 평균 C-unit의 수 및 T-unit 수 또한 많아질 것이다[5, 6].

절밀도 등의 구문복잡성은 언어 능력 및 한국어 학습자와 모어 화자 간의 언어 발달 차이를 설명할 수 있는 주요한 근거이기도 하다[7]. Ortega(2003)[8] 또한 통사적 복잡성의 측정은 문법의 발달과 쓰기 발달의 교육적 효과 증명이 가능하다는 것을 밝혔다.

구문의 복잡성은 쓰기의 수준을 알려줄 수 있는 주요 근거 수단이지만[9], 이 외에도 쓰기의 양적인 분석을 위해 구문산출성을 알아볼 필요성도 있다. 일반적으로 구문산출성은 총 C-unit의 수, 총 낱말 수, 다른 낱말 수 등을 활용하여 알아본다[10, 11].

현재까지 연구된 문헌들을 살펴보면 구문복잡성, 구문산출성, 쓰기오류를 다같이 살펴본 문헌은 없으며, 이들 분야를 각각 조사한 문헌들만 있을 뿐이다. 특히 구문복잡성과 구문산출성의 경우 한국어 학습자들을 대상으로 한 연구가 많지 않다. 음성민은 중국인 학습자들을 대상으로, 박지순, 서세정은 다양한 국적의 한국어 학습자들을 대상으로 연구하여 구문산출성을 알아보았으며, 나라국적별 구문산출성을 알아보기 어렵다는 한계점이 존재한다.

또한 구문복잡성의 경우 음성민과 이영근이 연구하였으나, 이들의 경우 아주 소수의 인원을 대상으로 연구한 결과를 보고하고 있어 그 결과를 일반화하여 보기에는 한계점을 지닌다. 또한 김의수와 손현화는 한국어 학습자가 아닌 이주 노동자를 대상으로 쓰기가 아닌 구어에서의 복잡성을 살펴보았다.

오류분석의 경우 김춘수, 이호순, 차성경과 송향근(2006) 등이 연구하였으나, 오류분석에 그치고 오류에 따른 쓰기지도 방안은 구체적으로 제시하지 않았다.

한국어 학습자들의 쓰기 지도의 효율성을 기르기 위해서는 구문복잡성, 구문산출성 및 쓰기오류 등을 다 같이 분석할 필요성이 존재하나, 한국어 학습자들을 대상으로 이들 모두를 조사한 연구는 없었다.

이에 따라 본 연구에서는 베트남인 한국어 학습자, 중국인 한국어 학습자, 한국인 대학생 집단 간 구문산출성, 구문복잡성 및 쓰기 오류가 어떠한 차이가 있는가를 우선적으로 알아보려고 한다. 그 후 도출된 연구결과를 바탕으로 한국어 학습자들을 위한 쓰기 지도 방안을 제안하고자 한다. 이에 따른 연구문제는 다음과 같다.

첫째, 구문 산출성에 있어서 베트남인 한국어 학습자, 중국인 한국어 학습자, 한국인 대학생과 어떠한 차이가 있는가?

둘째, 구문 복잡성에 있어 베트남인 한국어 학습자, 중국인 한국어 학습자, 한국인 대학생과 어떠한 차이가 있는가?

셋째, 쓰기 오류의 하위유형(띄어쓰기, 조사 오류, 연결어미 오류, 철자 오류)에 있어 베트남인 한국어 학습자, 중국인 한국어 학습자, 한국인 대학생과 어떠한 차이가 있는가?

## 2. 이론적 배경

### 2.1 구문산출성

구문산출성에 관련된 연구들은 다음과 같다. 음성민[6]은 중국인 한국어 학습자 7명을 대상으로 종단연구를 실시하여 문장 당 평균 절의 수, 종속절의 빈도, 종속절의 비율 등을 알아보았다. 그 결과 복문의 구조는 학생마다 다르며, 학생들마다 개별차가 존재한다는 것을 밝혔다. 박지순과 서세정(2009)[12]은 백일장에 참여한 다양한 국적의 한국어 학습자들을 초급, 중급, 고급으로 나눈 후 그들의 쓰기 텍스트를 T-unit을 활용하여 통사적 숙달도를 평가하였다. 그 결과 대부분 학습자의 수준이 올라갈수록 총 T-unit의 수와 어휘수가 증가됨을 밝혔다. 이들 연구는 한국어 학습자의 한국어 능력이 향상되면 구문산출성 또한 증가된다는 연구결과를 도출하였다. 즉, 학습자의 한국어 수준에 따른 구문의 산출성은 알 수 있지만, 다양한 국적의 집단을 대상으로 하여 각 나라별 한국어 학습자들의 구문산출성에서 어떠한 차이가 나는가를 알아보기에는 한계점이 존재한다.

### 2.2 구문복잡성

음성민[6]은 중국인 한국어 학습자 7명을 대상으로 구문의 복잡성을 복문산출도로 살펴보았으며, 학습 단계의 양상에 어떠한 변화가 있는가를 알아보았다. 그 결과 학습 단계가 올라갈수록 복문 사용이 증가한다는 것을 보고하였다. 이영근(2005)[7]은 구문복잡성을 평가하기 위해 중급 한국어 학습자 1인, 고급 한국어 학습자 1인의 발화를 C-unit당 절 수, C-unit 당 굴절 접사 수, 대동 접속과 종속 접속의 비율, 절 당 종속절의 수로 분석하였다. 그 결과 고급학습자의 경우 C-unit당 절 수, 굴절 접사, 대동 접속과 종속 접속의 비율이 높게 나타난다는 것을 보고하였다. 김의수와 손현화[13]는 베트남 이주 노동자

의 인터뷰 자료를 분석하여 구어에서 나타나는 문장성분의 복잡성을 연구하였다. 그 결과 스리랑카 이주 노동자는 장기 체류를 할수록 통사 복잡성이 증가되나, 베트남 이주 노동자들은 장기체류에도 불구하고 별 차이가 없다는 것을 보고하였다.

이상의 연구들에서 구문의 복잡성을 알아보았으며, 일부 연구에서는 학습 수준에 따른 구문 발달의 차이를 밝혔다. 그러나 이들 연구 모두 소수의 연구대상자를 대상으로 실시되어 연구 결과를 일반화하기에는 무리가 따른다. 그리고 이주노동자의 경우 학문목적의 학습자와 달리 교육기관에서 체계적으로 한국어를 학습하지 않고 대부분 일상적 상황 속에서 또는 작업 환경에서 한국어를 습득한 경우가 많다[13]. 그리고 이 문헌의 경우 쓰기를 살펴본 것이 아니라 한국어 구사 시 구문의 복잡성이 어떻게 되는가를 살펴보았다. 그러나 구어와 문어에서의 구문복잡성은 다를 것이며, 이주 노동자와 학문을 목적으로 하는 이와의 차이가 존재할 것이다.

### 2.3 오류분석

오류분석이란 학습자가 범하는 오류 내용을 분석하여 오류의 원인을 규명한 후 이를 토대로 교수 학습 방안을 설계하기 위한 방안으로 실시된다. 김춘수(2017)[14]는 초급단계의 외국인 학습자 7명을 대상으로 한국어 쓰기 오류 분석을 실시하였으며, 연구결과 띄어쓰기, 문장 부호, 철자, 어휘, 조사, 문장성분 순으로 오류가 나타난다는 것을 밝혔다. 이 연구에서 오류 원인에 대한 분석은 향후 한국어 학습자들의 쓰기 지도를 위해서 필요하다. 그러나 이 연구에서는 연결어미 오류에 대한 분석이 빠져있으며, 이를 위한 지도방안 또한 제시되지 않은 한계점을 지닌다.

이 외 이호순(2010)[15]은 대전에 소재하고 있는 대학교 한국어교육원에서 수학 중인 한국어 능력 3급 수준의 중국인 학습자들의 작문을 수집 후 오류를 분석하였다. 연구 결과 문법 오류에서는 어미와 시제 관련 오류가 다른 것에 비해 높게 나타났다. 어휘 오류는 부적절한 어휘 사용, 맞춤법 오류, 중국식 표현 어휘의 순으로 나타났다. 이 연구 또한 중국인 학습자 집단만을 살펴보아서 국적에 따른 차이를 알 수가 없다는 제한점이 있다. 차숙정과 송향근(2006)[16]은 중급 수준의 중국인 한국어 학습자 쓰기에서 나타나는 어휘 오류를 형태적 오류, 의미적 오류, 통사적 오류, 학습자 오류 등으로 세분화하여 살펴보

았다. 그러나 각각의 오류에 따른 유형을 제시하기만 하였을 뿐 오류에 따른 지도방안에 대해서는 상세히 제시되지 않은 한계점이 존재한다.

### 3. 연구 방법

#### 3.1 연구대상자

본 연구에서 한국어 학습자의 경우 다음과 같은 조건을 통해 선정하였다.

첫째, 한국어 학습자의 경우 현재 대학에 재학 중인 학생

둘째, 구문의미이해력 검사에서 구문에 대한 이해력이 4세 이상인 자

셋째, 수용표현어휘력 검사 실시 후 표현어휘력이 3세 이상이 나오는 자

넷째, 본 연구에 동의한 이들이다.

한국인 대학생의 경우 교양수업을 듣고 있는 2학년을 대상으로 본 연구를 실시하였다. 연구대상의 정보는 Table 1과 같다.

집단 간 생활연령을 One-way ANOVA로 분석한 결과, 중국인 한국어학습자의 연령은 20세 9개월, 베트남 한국어 학습자의 경우는 22세 1개월, 한국인 대학생은 22세 1개월이었으며, 세집단간 유의미한 차이는 나타나지 않았다( $F_{(2, 56)}=2.029, p>.05$ )

Table 1. Basic information of participants

| Group      | Age              | Staying period in Korea | Studying period of Korean | Phrase meaning comprehension | Expressive vocabulary |
|------------|------------------|-------------------------|---------------------------|------------------------------|-----------------------|
|            | M(SD)            | M(SD)                   | M(SD)                     | M(SD)                        | M(SD)                 |
| Chinese    | 20.9years (2.65) | 2.2Years (1.3)          | 4.1years (1.9)            | 29.6 (11.1)                  | 46.9 (12.8)           |
| Vietnamese | 22.1years (1.51) | 2.8years (2.0)          | 3.0years (1.9)            | 23.6 (13.7)                  | 49.7 (19.1)           |
| Korean     | 21.2years (1.63) | -                       | -                         | -                            | -                     |

#### 3.2 연구절차

##### 3.2.1 자료수집

한국어 학습자들의 경우 연구실에서 일대일의 만남을 통해 구문의미이해력 검사 및 표현어휘력 검사를 실시하였다. 그 후 쓰기 자료를 수집하였다. 쓰기 자료 수집을

위해 강안영(2009)[17] 연구에서 활용된 그림을 활용하였다. 대상자들에게 제시된 그림 장면은 일상생활에서 접할 수 있는 친숙한 내용들로 구성된 것이다. 대상자들은 그림을 본 후 시간제한 없이 자신의 생각을 자유롭게 A4 용지에 적었다.

한국인 대학생의 경우 교양 시간을 활용하여 학생들에게 그림을 제공한 후 쓰게 하였으며, 시간제한은 두지 않았다.

#### 3.3 자료분석

##### 3.3.1 구문 산출성과 구문 복잡성

한국인 대학생과 한국어 학습자의 구문 산출성은 총 C-unit의 수와 총 어휘수로 분석하였다. C-unit은 하나의 의사소통 단위로 주절과 서술어로 이루어진 문장단위를 의미하며, 하나의 주절에 종속절이 포함될 수 있다. 권유진(2006)[18]의 연구에서 제시한 것처럼 한국어의 특성상 주절의 표층구조에서 주어가 생략된 경우도 하나의 C-unit으로 분석하였다. 낱말 수 산출에 있어 낱말 정의는 김영태(2014)[19]가 제시한 기준을 활용하였다. C-unit 분석의 적용절차의 관한 예는 <Appendix 1>에 제시하였다. 구문 복잡성의 차이는 절밀도와 의사소통 단위 (Communication-unit) 당 평균 낱말수(MLC-w)로 분석하였다.

절 밀도=(전체 주절의 수+종속절의 수)/전체 C-unit 수  
MLC-w = 전체 낱말 수/ 전체 C-unit 수

##### 3.3.2 오류 분석

본 연구에서의 오류분석은 국립국어원에서 제시되어 있는 내용을 기준으로 조사 오류 및 연결어미 오류, 띄어쓰기 오류를 살펴보았다. 오류의 정의 및 예는 <Appendix 2>에 제시하였다.

#### 3.4 통계분석

한국인 대학생 집단과 한국어학습자인 베트남, 중국인 학생 집단이 구문산출과 복잡성 및 오류유형에서 어떠한 차이가 나타나는가를 검증하기 위해 Welch test를 실시하였다. 그 결과 차이에 대한 사후 검증은 Games howell을 실시하였으며, 이는 SPSS 20을 사용하여 자료 분석을 실시하였다.

#### 4. 연구결과

##### 4.1 한국어 학습자 집단(베트남인, 중국인)과 한국인 대학생의 구문 산출성

한국어 학습자와 한국인 대학생의 구문 산출성에 대한 기술통계 결과는 Table 2와 같다.

Table 2. Descriptive statistics on Syntax Productivity.

|                | Nationality          | N  | M(SD)        |
|----------------|----------------------|----|--------------|
| Total C-unit   | China <sup>a</sup>   | 18 | 17.4(6.0)    |
|                | Vietnam <sup>b</sup> | 11 | 10.5(2.8)    |
|                | Korea <sup>c</sup>   | 30 | 12.9(3.0)    |
| Total of words | China                | 18 | 157.9(65.6)  |
|                | Vietnam              | 11 | 164.6(173.3) |
|                | Korea                | 30 | 238.6(57.3)  |

총 C-unit의 수는 중국인 집단이 평균 17.4개( $sd=6.0$ )로 가장 높게 나타났다. 총 단어의 수는 한국인 대학생 집단이 평균 238.6개( $sd=57.3$ )로 가장 높게 나타났다.

세 집단의 구문산출성에 있어서의 통계적 차이를 검증 위해 Welch와 Games howell로 사후분석을 실시한 결과는 Table 3과 같다.

Table 3. One-way ANOVA on Syntax productivity.

|                | Fact-or | SS        | df | MS       | F      | Post hoc |
|----------------|---------|-----------|----|----------|--------|----------|
| Total C-unit   | BG      | 377.43    | 2  | 188.72   | 11.044 | a>c>b    |
|                | WG      | 956.87    | 56 | 17.09    |        |          |
|                | Total   | 1334.31   | 58 |          |        |          |
| Total of words | BG      | 90450.27  | 2  | 45225.13 | 5.452  | c>a      |
|                | WG      | 464493.29 | 56 | 56829    |        |          |
|                | Total   |           |    |          |        |          |

a=China b=Vietnam c=Korea

총 C-unit의 수는 중국인, 베트남인 한국어 학습자 집단과 한국인 대학생 집단 간 유의한 차이가 나타났다( $F_{(2,58)}=11.044, p<.001$ ). 사후검증 실시결과 총 C-unit수는 중국인 학생 집단이 유의하게 더 많이 산출하였으며, 다음으로는 베트남인, 한국인 대학생의 순으로 나타났다. 총 단어의 수에서도 통계적으로 유의한 차이가 나타났다( $F_{(2,58)}=5.452, p<.05$ ). 사후검증결과 한국인 대학생 집단과 중국인 대학생 집단의 차이만 유의하였다.

##### 4.2 한국어 학습자(베트남인, 중국인)와 한국인 대학생의 구문 복잡성

세 집단의 구문복잡성에 대한 기술통계는 Table 4와 같다. 연구결과 구문복잡성에 있어 C-unit당 평균 단어의 수는 한국인 대학생 집단이 평균 18.8개( $sd=14.5$ )로 가장 높았으며, 베트남인 집단 평균은 16.8개( $sd=19.7$ ), 중국인 집단의 평균은 9.2개( $sd=3.5$ )의 순으로 나타났다.

절밀도에 있어서는 한국인 대학생 집단이 평균 27.7개의 절( $sd=6.9$ )로 가장 높았으며, 다음으로는 베트남인 집단이 평균 14.7개의 절( $sd=8.7$ )로 높게 나타났다.

Table 4. Descriptive statistics on syntax complexity.

| Syntactic complexity | Nationality          | N  | M(SD)      |
|----------------------|----------------------|----|------------|
| MLC-w                | China <sup>a</sup>   | 18 | 9.2(3.5)   |
|                      | Vietnam <sup>b</sup> | 11 | 16.8(19.7) |
|                      | Korea <sup>c</sup>   | 30 | 18.8(14.5) |
| Clause - density     | China                | 18 | 12.3(6.3)  |
|                      | Vietnam              | 11 | 14.7(8.7)  |
|                      | Korea                | 30 | 27.7(6.9)  |

세 집단의 구문복잡성에서의 통계적 차이를 검증하기 위해 Welch 검증과 사후 검증으로 Games howell를 실시한 결과는 Table 5 와 같다.

Table 5. One-way ANOVA on syntax Complexity.

|                  | Fact-or | SS      | df | MS      | F      | Post hoc |
|------------------|---------|---------|----|---------|--------|----------|
| MLC-w            | BG      | 1084.62 | 2  | 542.31  | 6.471  | c>b>a    |
|                  | WG      | 4693.32 | 56 | 83.81   |        |          |
|                  | Total   | 5777.94 | 58 |         |        |          |
| Clause - density | BG      | 3160.39 | 2  | 1580.20 | 31.641 | c>b>a    |
|                  | WG      | 2796.69 | 56 | 49.94   |        |          |
|                  | Total   | 5957.08 | 58 |         |        |          |

a=China b=Vietnam c=Korea

MLC-w는 한국인 대학생과 중국인 집단 간에 유의한 차이가 나타났다( $F_{(2, 56)}=6.471, p<.001$ ). 절밀도에서는 한국인 대학생과 베트남인, 중국인 집단 간에 유의한 차이가 나타났다( $F_{(2, 56)}=31.641, p<.001$ ).

##### 4.3 한국어 학습자와 한국인 대학생의 오류분석

한국어 학습자와 한국인 대학생의 오류유형에 따른 기술통계 결과는 Table 6과 같으며, Welch test의 결과는

Table 7과 같다.

기술통계 결과 띄어쓰기 오류는 한국인 대학생집단의 빈도가 평균 6.1회( $sd=5.93$ )가장 높았다. 그 외의 오류는 중국인 한국어 학습자 집단이 다른 집단에 비해 높게 나타났다. 철자오류의 평균 빈도 12.11회( $sd=4.69$ ), 조사오류의 평균 빈도는 4.22회( $sd=3.27$ ), 연결어미오류의 평균 빈도 12.41회( $sd=6.07$ )로 나타났다.

Table 6. Descriptive statistics on writing error

| Error type         | Nationality          | N  | M(SD)       |
|--------------------|----------------------|----|-------------|
| Word spacing       | China <sup>a</sup>   | 18 | .18(.52)    |
|                    | Vietnam <sup>b</sup> | 11 | .27(.47)    |
|                    | Korea <sup>c</sup>   | 30 | 6.1(5.93)   |
| Spelling           | China                | 18 | 12.11(4.69) |
|                    | Vietnam              | 11 | 10.72(8.47) |
|                    | Korea                | 30 | .26(.64)    |
| Post-position      | China                | 18 | 4.22(3.27)  |
|                    | Vietnam              | 11 | 3.55(4.27)  |
|                    | Korea                | 30 | .033(.16)   |
| connect-ive suffix | China                | 18 | 12.41(6.07) |
|                    | Vietnam              | 11 | 8.00(6.31)  |
|                    | Korea                | 30 | .60(.968)   |

세 집단의 통계적 차이를 검증하기 위해 welch-test를 실시하고, Games howell로 사후검증 한 결과는 Table 7과 같다.

Table 7. One-way ANOVA on Writing error

| Error type       | Factor | SS      | df | MS     | F      | Post hoc |
|------------------|--------|---------|----|--------|--------|----------|
| Word spacing     | BG     | 517.99  | 2  | 258.99 | 14.134 | c>a      |
|                  | WG     | 1026.15 | 56 | 18.32  |        |          |
|                  | Total  | 1544.14 | 58 |        |        |          |
| Spelling         | BG     | 1902.48 | 2  | 951.24 | 48.23  | a>b>c    |
|                  | WG     | 1103.83 | 56 | 19.71  |        |          |
|                  | Total  | 3006.31 | 58 |        |        |          |
| Post-position    | BG     | 1601.11 | 2  | 951.24 | 48.259 | a>c      |
|                  | WG     | 1015.32 | 56 | 19.71  |        |          |
|                  | TAOTAL | 2616.43 | 58 |        |        |          |
| Ending of a word | BG     | 231.13  | 2  | 115.56 | 16,645 | a>c      |
|                  | WG     | 388.81  | 56 | 6.943  |        |          |
|                  | Total  | 619.93  | 58 |        |        |          |

a=China b=Vietnam c=Korea

띄어쓰기에서 한국인 대학생 집단이 중국인 집단에 비해 유의하게 많은 오류가 나타났다( $F_{(2, 56)}=14.134, P>.001$ ). 철자에 있어서는 중국인 집단이 다른 두 집단에 비해 유의하게 많은 오류를 범하였다( $F_{(2,56)}=48.23, p<.001$ ). 조사( $F_{(2, 56)}=48.259, p<.001$ )와 연결어미( $F_{(2, 56)}=16.645, p<.001$ )에 있어서는 중국인 집단이 한국인 학생들에 비해 유의하게 많은 오류를 나타냈다.

## 5. 논의

### 5.1 구문산출성과 구문복잡성

연구 결과에 따른 논의를 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 구문 산출성에서 산출한 총 C-unit의 수는 중국인 집단이 가장 높았다. 다음으로는 한국인 대학생, 베트남인 집단의 순으로 나타났다. 이와 같은 결과는 C-unit을 측정하는 방법에 의한 결과라고 할 수 있다. C-unit은 통사적 복잡성을 산출하는 한 방법으로, 분석 시 하나의 주절에 안긴 종속절이나 수식하는 말을 기본 단위로 보고, 보통 절 이상의 단위를 측정할 시 사용한다[20].

그러나 C-unit을 분석할 시 주어가 다르고 나열, 대조, 선택 등의 대등연결어미로 연결된 두 개의 주절은 두 개의 C-unit으로 분리하나, 그렇지 않은 경우 하나의 C-unit으로 구분한다. 이러한 측면에서 본다면 중국인 학습자 집단의 경우 다른 학습자 집단에 비해 대등적 연결 구문의 사용이 많았다고 할 수 있다. 즉, 중국인 학습자들의 경우 내포문을 포함한 문장을 다른 집단에 비해 적게 사용했다고 해석가능하다.

그리고 이러한 결과는 김의수와 김지혜(2010)[21]의 연구에서 제시한 바와 같이 한국어와 중국어의 차이에 의한 것이라 할 수 있다. 즉, 한국어는 접속 관계를 나타내기 위해 별도의 품사 없이 활용 어미가 그 기능을 맡는다. 한국어에서 연결어미는 아주 다양하며, 그에 따라 뜻이 달라진다. 그러나 중국어는 접속사를 사용하지 않아도 단문들 사이의 의미 관계가 해석가능하다. 따라서 그들의 언어적 습관으로 인하여 다른 집단에 비해 단문을 많이 사용했다고 유추할 수 있다. 이는 곧 중국인 학습자들의 경우 구문의 산출성을 높이기 위해서는 내포문을 포함한 문장의 쓰임에 관한 문법적 지도가 더욱 강화될 필요성이 있음을 시사한다.

둘째, 구문의 복잡성에 관한 결과에서 C-unit당 단어

의 수와 절밀도는 한국인 대학생 집단이 제일 높았으며, 다음으로 베트남인 학습자 집단이 높게 나타났다. 이는 한국인 대학생 집단과 베트남인 집단이 중국인 집단에 비해 C-unit당 사용한 단어의 수가 많으며, 다양한 어휘를 사용할 수 있는 능력을 지녔다는 것을 의미한다.

절밀도에서도 한국어 학습자 집단의 구문 복잡성이 한국인 대학생 집단에 비해 유의하게 많이 떨어지는 것으로 나타났다. 이러한 결과 차이는 한국인 대학생 집단은 글을 쓸 때 종속절을 포함한 구문을 많이 사용하고, 절 당 사용하는 단어의 수가 많은 반면, 한국어 학습자 집단은 그렇지 않기 때문이라고 할 수 있다. 즉, 한국인 대학생 집단은 다양한 내포문 및 어휘를 활용하여 복잡한 구문 산출이 가능하다는 것을 의미하며, 이는 김의수, 김지혜(2010)[21] 및 백준오, 김영주(2015)[22]의 연구 결과와 맥을 같이 한다.

위와 같은 연구결과를 바탕으로 쓰기 지도의 방향을 다음과 같이 제시할 수 있다. 우선 하나의 대표적 표본 샘플을 정한 후 문법의 활용에 대한 교수를 제공할 필요성이 있다. 그 후 학생이 작성한 쓰기 자료를 토대로 면대면 첨삭지도를 통한 고정적 피드백을 지속적으로 제공해주는 것이다.

면대면의 첨삭지도는 교사와 학습자간의 상호작용을 통해 학습자가 작성하고자 하려고 했던 내용이 무엇인가를 교사 입장에서 더욱 잘 이해할 수 있다. 따라서 교사는 한국어 학습자들에게 그들이 쓰고자 했던 내용에 적합한 구문 사용 및 맥락에 적합한 어휘 사용에 대하여 지도할 수 있는 이점을 지닌다. 이는 곧 학습자들로 하여금 여러 가지 종류의 글을 쓸 때 풍부한 어휘 및 내포문을 포함한 구문을 좀 더 잘 사용할 수 있도록 돕는 방안이 될 것이다.

이와 더불어 같은 국적 출신의 학습자들을 수준별로 소그룹을 형성하여 협력적 글쓰기를 하는 것도 구문의 복잡성을 증진시키는 한 방안이라고 할 수 있다.

따라서 위에 제시된 방안들을 쓰기 지도 시 적용한다면 한국어 학습자 집단의 구문 완성도 향상, 한국어 화자와의 원활한 의사소통 능력 증진 및 비판적 사고 능력과 더불어 학문적 이해를 함양하는 데[23] 일조할 수 있을 것이다.

## 5.2 쓰기 오류

연결어미의 오류는 한국어 학습자 집단들이 한국인

대학생들에 비해 높은 오류를 나타내었다. 특히 이들이 연결어미에서 많은 오류를 범한 것은 어미의 쓰임에 따르는 문법적 제약에 대한 이해가 부족하기 때문이라고 할 수 있다. 특히 연결어미의 오류는 중국인 집단이 다른 두 집단에 비해 유의하게 많았다. 이는 이옥경[1]의 연구 결과에서 나타났듯이 중국어에는 어미가 존재하지 않는 반면 한국어는 어미의 숫자도 많으며, 쓰임 자체가 복잡하기 때문이라 할 수 있다.

이 외에도 중국어의 특징에 따른 차이로 볼 수 있다. 중국어는 하나의 단어가 하나의 형태소로 구성되며, 한 음절이 하나의 의미를 지닌다. 또한 품사나 문법적 기능이 문장 안에서는 어형의 변화가 없다. 그러나 한국어의 경우 어미를 통해 시제, 경어법 등의 다양한 문법 현상을 표현한다. 특히 연결 어미는 문장 간의 형태, 의미, 통사, 화용적 관계에 대한 정확한 인식이 기반 될 때 의미와 기능에 맞게 사용 가능하다[24]. 이는 곧 한국어 학습자들을 대상으로 연결어미를 지도할 시에는 어형변화 규칙의 쓰임을 다양한 맥락에서 구체적이고 명확하게 지도해야 할 필요성이 있음을 의미한다.

이를 위한 방안으로 김은희(2013)[25]가 제시한 바와 같이 바르게 사용하지 못한 예문을 반복적으로 제시하고, 이를 바르게 잡아 학습자들이 어미 변형의 문법 요소에 예민해질 수 있도록 지도해야 한다.

조사 오류에서도 한국어 학습자들이 한국인 대학생 집단에 비해 많은 오류의 빈도가 나타났다. 이는 한국어 조사의 특수성에서 비롯되었다고 할 수 있는데 한국어의 조사는 베트남인 학습자와 중국인 학습자들의 모국어에는 존재하지 않는 개념이다[26-28].

이 외에도 한국어 학습자의 입장에서 한국어의 조사는 그 의미와 용법이 명시적이지 않은 경우가 많다[29]. 특히 고립어인 중국어와 베트남어는 단어에 조사가 붙지 않으며, 단어가 어순에 따라 주어 가 되기도 하며 목적어가 되기도 한다[30]. 이에 따라 조사의 오류가 더욱 많이 나타났다고 할 수 있다.

이러한 조사의 오류를 바르게 사용하도록 지도하기 위해서는 민자(2001)[31]가 제안하였듯이 주어 자리에 오는 조사 및 목적격 자리에 오는 조사의 쓰임을 이해할 수 있도록 문장 구조를 제시하여 교육시키는 방안을 고려해 볼 수 있다. 부사격 조사의 경우 조사의 종류가 아주 다양하며, 선행어나 서술어의 의미에 따라 의미 기능이 달라진다[32]. 따라서 각각의 쓰임에 따른 문법적인 측면을

설명하고, 이들에 대한 숙지를 할 수 있도록 교수하는 방안이 필요하다.

이 후 단어들만을 제시하고 각 단어들을 조합하여 각 문장을 올바르게 구성하고 그에 적합한 조사를 넣도록 하는 교수 방법 또한 고려할 수 있다. 그러나 무엇보다도 잘못된 오류의 쓰임을 바르게 잡기 위해 교사는 각 경우에 대해 무엇이 잘못되었는지, 어떤 점에서 문제가 되었는지, 어떤 원리를 적용해야 하는지에 대한 명시적인 설명을 제공하여 지도하는 것이 우선이 되어야 한다.

## REFERENCES

- [1] Ting, I. X. (2013). *A method on expanding of Korean writing skills for the chinese students*. Master thesis, Jeonnam National University, Kwang ju.
- [2] H. J. Park., & M. H. Lee. (2017), Correlation analysis of cohesion and coherence in Korean as a second language student's writing. *The Korean Language and Literature*, 73, 133-157.
- [3] M. S. Choi., J. S. Weon., & H. S. Jung. (2008). *Understanding korean education : Sixteen stories to explore the future of korean language education*. Social Criticism, Seoul.
- [4] J. W. Yoon.(2013). A Study on the teacher's difficulties and improvement in Korean writing class. *Korean linguistics and Cultural Studies*, 10(1), 99-129.
- [5] M. K. Kim. (2016). The current situation and future tasks on evaluation methodologies of syntactic complexity for multi-cultural learners. *Modern Society and Multicultural*, 6(2), 42-74.
- [6] S. M. Eum.(2012). *A study on syntactic development in Korean language by Chinese native : focusing on changes of sentence length and structure over 1 year learning process*. Master thesis, Korea University, Seoul.
- [7] Y. G. Lee.(2005). A Study on the analysis tools to measure the accuracy and complexity of Korean language learners. *The 15th Annual Conference of Korean Language Education*, 171-175.
- [8] J. O. Nam. (2005). *Study of oral complexity of Korean learner: Syntactic complexity and lexical complexity*. Kyung Hee University, Seoul.
- [9] Ortega, L.(2003). Syntactic complexity measures and their relationship to L2 proficiency: A research synthesis of college level L2 Writing. *Applied Linguistics*, 23(4), 492-5
- [10] M. J. Kim. (2013). *Characteristics of expository writing of school aged children in multi-cultural families*. Mater Thesis, Dankook University.
- [11] H. J. Jang., & H. S. Kim. (2016). A study on school-age children's narrative writing development in macrostructure and microstructure. *Journal of Speech & Hearing Disorders*, 25(4), 145-164.
- [12] J. S. Park., & S. J. Seo. (2009). Syntactic proficiency measurement of Korean language learners' writing. *The Language and Culture*, 5(2), 151-161.
- [13] U. S. Kim., & H. H. Sohn. (2011). Syntactic aspects and limitation of Korean language spoken by Vietnamese and Sri Lankan immigrant workers. *Korean Linguistics*, (50), 111-140.
- [14] C. S. Kim. (2017). *An analysis of Korean learners writing errors: Based on novice foreign language learners in 00Unive*. Master thesis, Jeonju National University of Education: Jeonju.
- [15] H. S. Lee. (2010). *Teaching and Korean writing for Chinese speakers based on error analysis*. Master thesis, Korea University, Seoul.
- [16] S. J. Cha., & H. K. Song. (2006). An analytic study on the Korean lexical errors by Chines speaking learners. *Journal of Korean Language Education*, 17(1), 415-436.
- [17] A. Y. Kang. (2009). *Study of syntactic ability in 20's, 40's, and 70's using elicited compound sentence task*. Master Thesis, Nazarene University, Cheonam.
- [18] E. G. Kwon. (2006). *Narrative discourse ability for school-aged Asperger's syndrome children in a story-retelling task : story composition, cohesive device and clause*. Doctor's dissertation, Hanllym University.
- [19] Y. T. Kim. (2014). *Understanding and treatment on child language disorder*. Seoul: Hakjisa.
- [20] Foster, P., Alan, T., & Wigglesworth, G. (2000). Measuring spoken language: A unit for all reasons. *Applied Linguistics*, 21(3), 354-375
- [21] U. S. Kim., & J. H. Kim. (2010). Syntactic approach to the problems of linguistically maladjusted learners from China for academic purpose: Comparing the spoken clauses of Chinese students with those of Korean students. *The study of Our Language*, 36, 243-201.
- [22] J. O. Bak., & Y. J. Kim. (2015). Rethinking the complexity of written production by learners of Korean. *Discourse and Cognition*, 22(2), 53-74.
- [23] M. J. Jang (2017). A study on the aspects of language usage according to writing topics: focusing on the college work of beginning level KAP writers. *Journal of*



*Learners-Centered Curriculum and Instruction*, 17(11), 421-440.

- [24] H. S. Yoon. (2003). *An analysis of vocabulary errors and a pedagogy for Vietnamese learners of Korean*. Master thesis. Yonsei University, Seoul.
- [25] E. H. Kim.(2013). *A study on a writing instruction method for TOPIK advanced learners*. Master thesis, Chonnam National University, GwangJu
- [26] J. H. Park. (1998). A comparative study of the grammatical characteristics of the Chinese and Korean languages education, *Foreign Languages Education*, 4(11), 137-161.
- [27] B. H. Lee.(2012). Lexical error analysis of Vietnamese learner's writing. *Teacher Education Research*, 51(2), 313-322.
- [28] M. S. Cho. (2005). A Study on Korean grammar teaching in Vietnam universities and contrastive linguistic analysis of Korean with Vietnamese language. *Korean Language Education Research*, 16. 321-350.
- [29] J. M. Lee.(2009). *Research on Korean writing educational programs for Chinese learners*. Master thesis, Dongduck Womens University, Seoul.
- [30] K. H. Oh. (2011). *A study on the error analysis of Korean writing for Chinese learner*. Master thesis, Honam University, Kwang ju.
- [31] J. Min.(2001). *(A) study on the effective teaching method of Korean language by the error analysis*. Master thesis, Seoul National University of Education, Seoul.
- [32] H. J. Lee., Y. T. Kim., & H. R. Yun. (2008). Characteristics of syntactic complexity in school-aged children with specific language impairment: A Comparison of conversation and expository discourses. *Communication Sciences and Disorders*, 13(1), 103-121.

이 미 경( MII-Kyung Lee)

[정회원]



- 2002년 2월 : 대구대학교 대학원 언어치료 (이학석사)
- 2011년 2월 : 단국대학교 대학원 특수교육과 (교육학박사)
- 2012년 3월 ~ 2014년 2월 : 세한대학교 언어치료청각학과 조교수
- 2014년 3월 ~ 2016년 2월 : 동신대학교 언어치료학과 조교수
- 2016년 3월 ~ 2017년 2월 : 광주여자대학교 초등특수교육과 조교수
- 관심분야 : 학령기 장애아동 언어재활 및 문해, 한국어 교육 및 교수법
- E-Mail : amykyung@naver.com

노 병 호(Byung-Ho Noh)

[종신회원]



- 2005년 8월 : 조선대학교 교육대학원 국어교육학 (교육학석사)
- 2008년 2월 : 조선대학교 일반대학원 국어교육학과 (교육학박사과정 정수료)
- 2005년 3월 ~ 2014년 2월 : 동신대학교 인문사회과학대학 한국어교원학과 초빙교수
- 2014년 3월 ~ 현재 : 동신대학교 인문사회과학대학 한국어교원학과 조교수
- 관심분야 : 한국어, 한국어교육
- E-Mail : nbh10003@hanmail.net

<Appendix 1> C-unit의 정의 및 C-unit 규칙적용 예

|                  |   |
|------------------|---|
| C-unit의 정의       | 하나의 의사소통 단위(communication unit)로서 주절과 종속절을 포함한 단위를 의미한다(Strong, 1968). 단 하나의 주어에 여러 개의 서술어구가 나열 또는 대조로 연결된 경우는 하나의 C-unit으로 분석한다. |
| C-unit의 규칙 적용의 예 | 1. 하나의 주어와 서술어로 이루어진 C-unit은 1개의 C-unit으로 분석한다.<br>(예: 경찰이 도둑을 잡혔어요.)   |
|                  | 2. 종속절이 포함된 C-unit은 1개의 C-unit으로 분석한다.<br>( 예; 이 남자는 많이 운동했으니까 좀 힘들어요.)   |
|                  | 3. 하나의 주어에 여러 개의 서술어구가 나열 또는 대조로 연결된 C-unit은 1개의 C-unit으로 분석한다.<br>(예: 할아버지한테 선물을 드리려고 선물을 준비하고 갔다 드려요.)                          |
|                  | 4. 주어가 다르고 나열, 대조, 선택 등의 대등미로 연결된 두 개의 주절은 2개의 C-unit으로 분석한다.<br>(예: 그 아이는 아스크림을 먹고 싶기는 하지만 엄마가 동의하지 않을 것 같아요.)                   |

권유진(2006)[18]과 이현정, 김영태, 윤혜련(2008)[32]을 참고로 하여 예제를 중심으로 연구자가 재구성함

<Appendix 2> 구문오류 유형의 정의 및 예제

| 유형       | 정의   | 예 제  |
|----------|--|--|
| 조사 오류    | 조사가 생략되거나, 다른 조사를 사용한 경우, 조사가 필요 없는 자리에 조사를 첨가하거나, 조사 철자를 잘못 적은 경우             | (첨가) 왼손 사탕 잡고- 왼손에 사탕을 잡고<br>(대치) 남자는 합격에 관심없다. → 남자는 (생략) 여자는 공부 너무 열심히 → 여자는 공부를 (표기오류) 할아버지께 드린다. → 할아버지께   |
| 연결 어미 오류 | 적합한 연결어미 형태를 사용하지 않거나, 다른 연결어미를 사용하거나, 연결어미가 또 사용되거나, 연결어미 철자를 잘 못 적은 경우       | (첨가) 여자가 열심히 공부했어서 합격했어요. → 공부해서 (대치) 그 여자가 선물사고 할아버지를 드렸어요. → 선물사서 (생략) 선물을 예쁘게 포장해서 할아버지께 드려, 할아버지는 기뻐하셨어요. → 드렸으며 (표기오류) 기린에게 나무를 먹고 있는 한 아이는 → 먹이고 |
| 어휘 오류    | 문장에 적합한 어휘를 생략하거나, 비슷한 단어나 다른 뜻을 가진 어휘를 사용하거나, 불필요한 어휘를 덧붙이거나, 어휘 철자를 잘 못 쓴 경우 | (첨가) 동물놀라원에서 이거저거 했는데 → 동물원에서 (대치) 더꺼원 물 있기 때문에 그 남자 상하다. → 다쳤다. (생략) 남자와 한 개 놓고 있다. → 개 한 마리 (표기오류) 손녀에게서 선물 받아서 할아버지는 기뻐이 너무 좋다. → 손녀                |
| 띄어 쓰기 오류 | 국립국어원에서 제시된 한글 띄어쓰기의 규정에 어긋난 경우  |  |